



金融专业英语证书综合考试教材
Financial English Certificate Test

现代金融业务

金融专业英语证书考试委员会 编

MODERN FINANCIAL PRACTICES



中国金融出版社

Financial English Certificate Test
金融专业英语证书综合考试教材

MODERN FINANCIAL PRACTICES
现代金融业务

金融专业英语证书考试委员会 编

江苏工业学院图书馆
藏书章

 **中国金融出版社**

责任编辑:孔德蕴

责任校对:刘 明

责任印制:尹小平

图书在版编目(CIP)数据

现代金融业务(Xiandai Jinrong Yewu)/金融专业英语证书考试委员会编.
—北京:中国金融出版社,2006.12
金融专业英语证书综合考试教材
ISBN 7-5049-4240-5

I. 现… II. 金… III. 金融—英语—资格考核—教材 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 139030 号

出版 **中国金融出版社**
发行

社址 北京市广安门外小红庙南里 3 号

市场开发部 (010)63272190,66070804(传真)

网上书店 <http://www.chinafph.com>

(010)63286832,63365686(传真)

读者服务部 (010)66070833,82672183

邮编 100055

经销 新华书店

印刷 保利达印务有限公司

尺寸 215 毫米×280 毫米

印张 26.75

字数 661 千

版次 2006 年 12 月第 1 版

印次 2006 年 12 月第 1 次印刷

定价 68.00 元

如出现印装错误本社负责调换

金融专业英语证书考试委员会名单

主任委员：	项俊波	中国人民银行	副行长
常务副主任委员：	王 顺	中国人民银行北京培训学院	院 长
副主任委员：	水汝庆	中国人民银行人事司	副司长
	潘光伟	中国银行业监督管理委员会人事部	
			副主任
	蔡 毅	中国工商银行教育部	总经理
	邱晓茹	中国农业银行培训部	总经理
	丁向群	中国银行人力资源部	总经理
	刘 英	中国建设银行人力资源部	副总经理
委 员：	金礼方	交通银行人力资源部	副总经理
	王 中	国家开发银行人事局	副局长
	富建平	中国农业发展银行人力资源部	
			副总经理
	张平川	中国进出口银行人力资源部	副主任
	吴少华	中国光大银行人力资源部	总经理
	何炬星	中国民生银行人力资源部	总经理
	刘 旻	华夏银行人力资源部	副总经理
	陈潘武	中信银行人力资源部	副总经理
	何建雄	国际货币基金组织	副执董
			(专家组组长)

金融专业英语证书考试专家组名单

组 长:	何建雄	国际货币基金组织	副执董
副组长:	刘积余	中国人民银行北京培训学院国际合作处	处长、博士
成 员:	张利星	中国银行业监督管理委员会国际部	副处长
	戴建国	中国证券监督管理委员会国际合作部	处长、教授
	姜 波	中国保险监督管理委员会国际部	处长
	刘光溪	国家外汇管理局综合司	巡视员、教授
	冯长甫	中国人民银行郑州培训学院	主任、教授
	辛 斌	中国进出口银行保险部	副总经理
	陈 进	中国工商银行国际部	处长
	陈海燕	中国工商银行杭州金融研修院 远程培训部	主任
	陈建杰	中国农业银行个人业务部	副处长
	侯贵峰	中国农业银行国际业务部	副处长
	高维斌	中国银行风险部	副总经理
	林 宏	中国银行营业部	副总经理
	邱智坤	中国银行海外机构管理部	副总经理
	谢均乐	中国建设银行国际部	处长
	陆祖汶		教授
	陈庆柏		教授
	李桂荣	中国人民大学	教授
	沈素萍	对外经济贸易大学	教授
	徐进前	北京语言大学	教授

出版说明

这本教材是在金融专业英语证书考试委员会的领导下,由金融专业英语证书考试专家组在《金融专业英语证书考试教材——现代银行业务》(银行综合类)(第二版)的基础上重新编写的。为使教材更具时代特点,充分反映国际金融发展和中国金融改革的实际,结合近年来金融业改革与发展的新情况和研究成果,我们对全书进行了重编和修订,增加了第八部分——证券业务和第九部分——保险业务,把原教材第八部分改为第十部分,并对原有篇章作了调整和增删,修正了文中存在的纰漏之处。为便于读者自学,在每个部分增加了词汇和专业术语注解,重新设计了学习思考题,增加了部分金融业务和金融服务产品运作流程图。为突出金融英语的专业特点,培养读者用英文进行思考的习惯,正文全部采用英文,包括注解和复习思考题。应该说,重编后的这本教材内容更为新颖、务实、全面、准确、科学。

这次教材重编由金融专业英语证书考试专家组专家主持,专家组组长何建雄副司长(国际货币基金组织副执行董事)主持几次专家讨论会,对教材大纲进行了讨论,提出了大纲修改意见;考试委员会办公室主任、专家组副组长刘积余博士根据专家组意见对大纲内容进行了修改、完善。参加新大纲编写和审定的专家有:何建雄、刘积余、戴建国、姜波、张立新等。

本教材是专家组集体劳动的成果。为使教材能够紧紧贴近金融实务,全面反映我国金融业务改革与发展的实际,在教材重编工作的安排中,来自各大金融机构和金融管理机关的专家负责教材内容的把关,删去了陈旧的知识,增加了最新的金融业务,来自开设了金融英语专业或课程的高等院校的专家和教师根据自己教学的实际以及教材使用中的问题,从语法、词汇、专业术语和篇章结构方面对教材进行了审定,对教材的难点词汇和术语作了注解,并设计了每部分的复习思考题。全书由专家组副组长刘积余博士复审、总纂。

金融专业英语证书考试制度(Financial English Certificate Test, FECT),是1994年经中国人民银行和国家教委联合发文(银发[1994]107号)批准建立的我国第一个国家级行业性外语证书考试制度,由中国

出版说明

人民银行银发[1996]229号文批准正式实施。该考试目标是为国家培养既精通现代国际金融业务,又能熟练运用英语进行银行业务操作及管理的中高级复合型人才。考试分为初级(现改称“综合考试”)、中级、高级(目前尚未开考)三种程度。为实施此制度,在中国人民银行领导下,专门成立了金融专业英语证书考试委员会。考试委员会由中国人民银行主管副行长任主任,各主要金融机构人事教育部门负责同志任委员,考试办公室设在中国人民银行北京培训学院(中国金融培训中心)。

FECT 主要面向全国金融系统具备一定金融专业知识和英语能力的从业人员和有志在金融业发展的人员,希望通过该考试测试其使用英语处理金融业务的专业知识和能力,作为金融从业人员金融专业英语水平的证明,为建立金融人才后备库提供依据。自1995年开始试点考试以来,在香港银行学会的支持下,FECT 成为一个具有高度规范性和严密性的考试。考试从1995年11月开始试点,1996年正式推行。其中,初级证书考试由考试委员会专家组自己设计实施,中级证书与香港银行学会合作,包括引进教材,双方共同命题,通过设立奖学金,资助优秀考生继续深造赴港攻读硕士学位。考试坚持“严格要求,严密组织,严肃纪律”的原则,树立了考试的权威与信誉,为金融系统培养了大批既懂现代金融业务,又精通外语的中高层复合型人才。迄今为止,全国共有29,925人通过了金融专业英语证书银行综合类考试,12,059人通过中级单科考试,952人取得中级全科合格证书。通过认证考试的考生现在都是银行系统中的业务骨干,他们中的许多人工作在国际业务部门,有的被派往驻外机构,这适应了中国银行业与国际接轨条件下金融行业培养和选拔人才的需要,对中国金融业的改革与发展产生了积极的推动作用。

这本教材是在2002年版《金融专业英语证书考试(银行综合类)教材》基础上重编的。2002年版教材出版四年来,受到了金融界与广大高校读者的欢迎与好评。部分商业银行把此教材作为员工专业英语培训教材,鼓励员工参加FECT考试;部分财经类大专院校也开设了金融英语专业,并把该教材作为教科书。可以说,这本教材为帮助金融从业人员提高专业英语水平起到了积极的促进作用。

参加2002年版教材编写的专家主要分工如下:

前言 何建雄

第一部分 综述

何建雄

第二部分 银行监管

高维斌

第三部分 外汇管理体制与监管

林宏

第四部分	会计	陆祖汶
第五部分	中间业务	邱智坤、徐韬
第六部分	信贷	吴小萌、高维斌、李桂荣
第七部分	国际结算	邱智坤、尹超、辛斌
第八部分	金融函电	林礼汉

参加本教材重编的专家分工如下:

第一部分	中国的金融业	何建雄
第二部分	金融机构监管	张利星
第三部分	中国的外汇管理	刘光溪
第四部分	会计	林宏
第五部分	中间业务	侯贵峰
第六部分	信贷	谢均乐、容洁
第七部分	国际结算	邱智坤
第八部分	证券和期货市场	戴建国
第九部分	保险基础	沈素萍
第十部分	金融函电	陈进

参加本教材审定的院校专家分工如下:

第一部分	中国的金融业	冯长甫
第二部分	金融机构监管	李树杰
第三部分	中国的外汇管理	陈建辉 张铁军
第四部分	会计	邹勇
第五部分	中间业务	赵惠娟 李海燕
第六部分	信贷	陈文君
第七部分	国际结算	陈海燕 李昭蓉
第八部分	证券和期货市场	陈庆柏
第九部分	保险基础	陆祖汶
第十部分	金融函电	李桂荣

这本教材在重编过程中得到了中国银行业监督管理委员会国际部、中国保险监督管理委员会国际部、国家外汇管理局、中国人民银行沈阳分行等单位的大力支持,许多同志为此教材的编写作了很大的努力。该教材凝聚了金融专业英语证书考试委员会领导专家组专家和教材使用者、编写者和编辑者的很多心血,金融专业英语证书考试委员会常务副主任、中国金融培训中心主任王顺教授多次参加专家组工作会,研究教材中存在的问题,并对教材重编工作、编写质量提出了许多具体要求,中国金融培训中心

出版说明

副主任梁国桢在教材编写过程中给予了很多指导;考试委员会办公室副主任张还成以及姚翔、赵勇、申迎春等同志做了大量的前期准备工作;参加本教材审定的专家还为各自负责的部分添加了专业术语注解和讨论问题;一些老专家为教材的撰写献计献策,赵勇博士在后期修订、校对方面做了大量工作。中国金融出版社第二教材编辑部的王杰华主任为教材的出版付出了辛勤的努力。在此,我们向为这本教材的出版作出贡献的同志们一并表示衷心的感谢。

最后,我们真诚地希望本教材的读者提出宝贵意见,使这本教材越修改越好,更好地服务于读者。由于时间有限,本书的疏漏和错误之处在所难免,恳请专家和读者批评指正。

金融专业英语证书考试委员会

2006年10月

中国人民银行 关于实施《金融专业英语证书考试制度》的通知

(银发[1996]229号)

中国人民银行各省、自治区、直辖市分行,政策性银行,国有独资商业银行,其他商业银行,全国性金融机构:

为适应金融业改革发展和扩大对外开放的需要,加快我国金融业与国际接轨的步伐,同时面向未来,为国家和各金融机构培养既精通现代金融知识,又能运用英语从事金融业务及管理工作的跨世纪的中、高层复合型人才,促进金融职工队伍素质的全面提高,中国人民银行与国家教委1994年4月联合发出《关于建立〈金融专业英语证书考试制度〉的通知》(银发[1994]107号),在全国试行金融专业英语证书考试制度。根据金融专业英语证书考试委员会第一次全体会议决定,1995年11月19日在北京、天津、上海、广州、佛山、深圳、呼和浩特、包头、青岛九个城市进行了初级证书考试的试点,取得了成功,受到金融系统干部职工的广泛欢迎和肯定。这项工作对全面提高金融队伍的素质具有促进作用。现决定将修订后的《金融专业英语证书考试制度》颁布施行。

该制度是国家级的行业证书制度,在中国人民银行领导管理下,由各总行、总公司组成的“金融专业英语证书考试委员会”(以下简称考试委员会)负责组织实施。考试委员会办公室设在中国金融职工教育协会秘书处。

根据考试委员会第二次全体会议决定,1996年5月19日在全国金融系统进行金融专业英语证书(银行类初级)考试。同时,考试委员会正在抓紧(银行类)中级证书考试大纲的设计、教材选定等准备工作,计划于1996年11月在初级证书试考的城市进行中级证书的试考。从1997年开始,全国初、中级证书考试每年进行一次。银行类高级证书考试及保险类、投资类考试也在筹划之中。有关各级各类证书考试的实施细则,考试委员会将具体部署。

在全国建立和实施金融专业英语证书考试制度,是一项十分重要的工作,请各行(公司)按中国人民银行办公厅1995年9月下发的《关于印发

中国人民银行关于实施《金融专业英语证书考试制度》的通知

〈金融专业英语证书考试委员会第一次全体会议纪要〉的通知》(银办发[1995]36号)的要求和考试委员会的有关部署,认真做好考前的各项组织工作。

附件:金融专业英语证书考试制度

一九九六年五月三十一日

附件

金融专业英语证书考试制度

第一条 为适应金融业改革发展和扩大对外开放的需要,加快我国金融业与国际接轨的步伐,为国家和各金融机构培养大批既精通现代金融知识,又能运用英语从事金融业务及管理工作的中、高层复合型人才,促进金融职工队伍素质的全面提高,并使金融系统职工培训工作逐步与国际接轨,特制定金融专业英语证书考试制度(Financial English Certificate Test, FECT)。

第二条 本考试制度是对金融系统专业人员的英语专业知识,尤其是国际金融方面的知识和能力进行综合性的全面测试,为扩大从事国际金融的人力资源和建立金融人才库提供依据。

第三条 金融专业英语证书考试主要面向全国金融系统(包括合资、外资银行和非银行金融机构)。凡具备一定金融专业知识和英语水平的金融从业人员以及一切有志于在金融业发展的人员都可以参加考试。

第四条 金融专业英语证书考试包括银行类、保险类、证券投资类。

第五条 金融专业英语证书分为初级、中级、高级三种程度。

初级证书考试:要求掌握一定的金融专业英语词汇量,能阅读一般金融函、电,能运用英语标准、规范地操作银行、保险等柜台业务。

中级证书考试:要求能阅读英文金融专业报刊、书籍,能运用英语处理业务函、电,进行业务操作和管理工作的。

高级证书考试:要求有深厚的金融、国际金融专业知识和较高的英语阅读、书写、听说水平,能熟练地运用英语从事金融业务综合管理工作和金融理论研究工作。

第六条 上述三级证书考试每年定期举行一次,考试合格者发给相应的证书。

第七条 本考试制度是国家级的行业证书制度。证书可以作为在金融涉外业务部门从事业务或管理工作的外语水平证明。

第八条 本考试制度由金融专业英语证书考试委员会负责组织实施、确定考试科目、考试大纲、组织统一命题、实施考试、评卷、报告成绩、颁发证书等。

第九条 上述三级证书均由金融专业英语证书考试委员会统一制定颁发。

第十条 本考试制度由金融专业英语证书考试委员会负责解释、修订。

金融专业英语证书(综合考试)大纲

一、考试目的

本考试为金融英语水平综合考试,旨在测试并认定应试人员的金融英语语言水平与实际运用英语处理业务的能力。本考试的证书可作为在金融部门从事相应的涉外业务工作、参加涉外培训、职称评定和各类毕业生进入金融部门就业等方面的参考依据。

二、考试对象

本考试的对象为金融系统(包括外资、合资银行及非银行金融机构)的从业人员及一切有志于金融事业发展的人员。

三、考试要求及范围

本考试要求应试人员具备在金融业务中较熟练地运用英语的能力。参加本考试的应试人员应掌握 7,000 个基础英语及金融专业英语词汇,熟悉基本的业务概念和术语及一般的业务程序和原理,能听懂日常会话和一般的业务交谈,具有在篇章水平上运用英语基本语法知识的能力,能看懂与金融业务有关的一般文字材料,拟写一般的业务文件。

本考试涉及的业务范围主要包括:经济及金融基础知识、贸易和非贸易结算、信贷、会计、资金交易、外汇管理、保险、证券、金融监管等。

四、考试构成

本考试包括听力和笔试两部分,主要从以下方面测试应试人员运用英语处理日常金融业务的能力。

听力部分(占 30%):包括简短会话、报告、陈述、访谈、讨论、电话通信对话、接待客户、介绍业务、提供服务等。

笔试部分(占 70%):各种图表、备忘录、财务报表、留言、行情表、业务函电、简历、广告、业务简介等。

五、试题类型

1. 听力:分为三个部分:第一部分为针对单句的单项选择;第二部分为针对对话的单项选择;第三部分为针对短文的单项选择。

2. 笔试:分为单项选择、完型填空、判断正误、短文阅读理解(共 50%)和写作(20%)。其中写作又分为三部分:第一部分为填写表格、单证等;第

金融专业英语证书(综合考试)大纲

二部分为翻译(汉译英或英译汉);第三部分为按要求拟写短文(如函电、通知、留言、备忘录等)。

六、考试时间

本考试每年举行一次,时间在每年五月的第四个星期六。每次考试时间为 150 分钟,其中听力 30 分钟。

七、说明

本考试即原 FEET 初级证书考试,从 2000 年起将根据分数由高至低共划分为三个级别:A 级证书、B 级证书、C 级证书。总体难度不增加。

根据 FEET 与 BFT 合作备忘录,BFT 认可 FEET 的成绩,考生可在通过本考试取得级别证书后,自愿参加国家外国专家局组织的全国出国培训备选人员外语考试,取得相应的成绩后,可获相应级别的 BFT 证书。

Preface

This book was initiated by the Commission of Financial English Certificate Test. Although originally designed as reading materials for those preparing for “the Financial English Certificate” test, it is intended to benefit both practitioners and supervisors as well.

Textbooks on financial practices abound. However, many were written for financial environments significantly different from that in China or became outdated not long after publication. This book incorporates the current international practices with application in the Chinese background as well as its anticipated dramatic evolution in the context of China’s entry into the World Trade Organization and the rapidly changing global environment.

Much of the book is devoted to the introduction of the institutional setup of the financial industry, the regulatory and supervisory standards and the foreign exchange system as the knowledge of the environment is critical to the success of financial institutions. The brief overview presented in the first part encompasses the evolution of the financial industry over the last five decades, the recent reform progress, the presence of foreign banks, the existing constraints and prospects of the sector. The part on financial supervision captures not only prudential standards and practices currently prevailing in the international financial community, but also potential changes that may significantly affect the behavior of financial institutions worldwide.

The introduction of traditional business such as commercial lending and international settlement as well as basic communication and accounting skills is complemented with an overview of intermediary business, which is becoming an increasingly important source of revenue in the industry.

Preface

This book is the result of concerted efforts of a diverse group of authors and experts, including practitioners, supervisors and the academia. These efforts would not have succeeded without the organizational and administrative support of the staff of the training center of the People's Bank of China.

While the challenges brought about to the financial sector by China's WTO membership are real, the potential opportunities cannot be taken for granted unless those working in the sector are well prepared, especially in terms of skills required to compete and succeed in the increasingly globalized and competitive environment. Indeed, this book attempts to contribute to the difficult, but determined, process of such a preparation.

He Jianxiong
Oct. 12, 2006

CONTENTS

Part One Overview of the Financial Industry in China	1
I. Banking Sector	1
II. Securities Sector	9
III. Insurance Sector	13
Part Two Supervision of Banking and Financial Institutions	22
I. Banking Supervision	22
II. Securities Supervision	57
III. Insurance Supervision	60
Appendix: The Core Principles	64
Part Three The Chinese Foreign Exchange System	70
I. Overview	70
II. Exchange Arrangement	71
III. Foreign Exchange Operations of Financial Institutions	73
IV. Supervision of Foreign Exchange Accounts	74
V. Current Account Transactions	76
VI. Capital Account Transactions	78
VII. Reporting of Balance of Payments Statistics	81
VIII. Foreign Exchange Business	82
Part Four Accounting	94
I. Financial Accounting	94
II. Managerial Accounting	109
III. Bank Accounting	118
Appendix	139
Appendix 1	139